



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германской филологии

Утверждаю
И.о. декана факультета
иностранных языков



Кузнецова О.В.

«10» марта 2020 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики – **Производственная**

Наименование практики – **Б2.П.2 Преддипломная**

Способ проведения практики – **стационарная**

Форма проведения практики – **дискретная**

Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**

Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**

Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык –испанский; второй иностранный язык – английский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения - **очная**

Согласовано с УМК Института филологии,
иностранных языков и медиакоммуникации

Протокол № 6 от «10» марта 2020 г.

Председатель

Михалева О.Л.

Рекомендовано кафедрой романо-
германской филологии:

Протокол № 5 от «27» февраля 2020 г.

Зав. кафедрой романо-германской
филологии

Литвиненко Т.Е.

Иркутск 2020 г.

1. Цели преддипломной практики:

- разносторонняя лингвистическая подготовка межъязыковых и межкультурных посредников;
- формирование у обучаемых базового комплекса знаний в области языкознания и переводоведения;
- формирование у обучаемых комплекса вспомогательных знаний, умений и навыков, необходимых для успешного осуществления перевода (в т.ч. в области предпереводческого анализа, работы со словарями и другими источниками, методики подготовки к устному переводу и т. п.);

2. Задачи преддипломной практики:

- овладеть методикой всесторонней подготовки к осуществлению письменного и устного перевода, в т.ч. методикой предпереводческого анализа текста, составления глоссариев, изучения тематической области перевода, психологической подготовки и т. п.;
- проводить исследования в области частных проблем теории перевода, опираясь при постановке проблемы, сборе материала и проверке выводов на переводческую практику, корректно применяя научный аппарат лингвистики и переводоведения и оформляя результаты исследования в виде логично построенной научной работы;
- подготовить и написать выпускную квалификационную работу;
- сформировать навык научно-исследовательской работы, разработки и оформления выпускной квалификационной работы;
- сформировать навыки и умения формулирования и решения задач, возникающих в ходе научно-исследовательской деятельности.

3. Место преддипломной практики в структуре ОПОП ВО направления

В структуре образовательной программы преддипломная практика относится к вариативной части учебного плана, проводится на 4 курсе обучения. Место производственной практики в системе подготовки бакалавров определяется, с одной стороны, прикладной направленностью решаемых во время практики задач, с другой – тесной связью с фундаментальными лингвистическими дисциплинами, знание которых обеспечивает студента необходимым инструментарием для решения задач такого рода.

Практика базируется на изучении следующих учебных дисциплин:

Русский язык и культура речи, Практический курс перевода (первый иностранный язык), Теория перевода первого иностранного языка, Информационные технологии в лингвистике, Теоретическая грамматика (первый иностранный язык), Лексикология (первый иностранный язык), Стилистика (первый иностранный язык), Общая теория перевода, Теория перевода первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), Переводческая скоропись, Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык), Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык), Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык), Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)

Освоение программы практики необходимо для подготовки студента-бакалавра к решению задач, предполагаемых программой ГИА.

4. Способ и формы проведения преддипломной практики

Преддипломная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков является стационарной, дискретной.

5. Место и время проведения преддипломной практики

В соответствии с учебным планом преддипломная практика проводится в 8 семестре в течение 2 недель на кафедре романо-германской филологии. Руководство практикой возлагается на руководителя практики от кафедры.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения преддипломной практики

В результате прохождения данной преддипломной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, компетенции:

Код компетенции	Содержание компетенции
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
ОК-12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста
ОПК-14	владением основами современной информационной и библиографической культуры
ОПК-16	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ОПК-17	способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования

ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-14	владением этикой устного перевода
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-25	владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
ПК-26	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-27	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

7. Структура и содержание преддипломной практики

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет (3 зачетных единиц), **108 часов**.

№	Раздел (этап) практики	Формы текущего контроля
1	Ознакомительный этап - получение первичной информации об организации работы на практике знакомство с методическими и инструктивными материалами, а также требованиями к отчетности; - инструктаж по технике безопасности.	Собеседование по результатам этапа, зачет по технике безопасности
2	Подготовительный этап Подбор и изучение специальной литературы по исследуемой тематике, подбор материала исследования. Формулирование гипотезы научного исследования, определение объекта исследования, предметной области исследования; подбор эмпирического и теоретического материала для написания выпускной квалификационной работы, выбор методики его анализа.	Проверка списка используемой литературы, словарей, справочников.
3	Основной этап - определение жанровых и языковых особенностей анализируемых текстов; - анализ переводческих стратегий; сравнительный анализ текстов оригинала и перевода; систематизация, классификация эмпирического и теоретического материала; - Подготовка макета теоретической и практической главы исследования	Проверка макета первой и второй главы исследования
4	Завершающий - аналитический этап - подготовка отчетной документации; - предоставление отчетной документации руководителю практики для	Проверка пакета отчетных документов

аттестации; - аттестация по итогам практики.	
---	--

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на преддипломной практике

8.1. Информационно-коммуникационные технологии, которые применяются в процессе выполнения разнообразных видов учебной деятельности бакалавров, в том числе, таких как регистрация, сбор, хранение, обработка информации по теме, систематизация теоретических фактов. Применение информационно-коммуникационных технологий (в профессиональном аспекте) ведет к пониманию и овладению будущими бакалаврами процессами использования теоретической информации в целях оптимизации принятия решений, управления проектом, информационной безопасности.

8.2. Личностно-ориентированные технологии, которые ставят в центр всей системы подготовки личность бакалавра, обеспечение ему комфортных, бесконфликтных и безопасных условий в процессе прохождения преддипломной практики для развития и реализации личностного потенциала (индивидуальные задания в процессе обучения).

8.3. Диалоговые технологии, которые призваны обеспечить создание удобной коммуникативной среды, расширение пространства сотрудничества на уровне «руководитель практики – бакалавр», «преподаватель – бакалавр», «бакалавр – бакалавр».

8.4. Структурно-логические, или заданные технологии обучения, представляющие собой поэтапную организацию постановки дидактических задач, выбора способов их решения, диагностики и оценки полученных результатов. Логика структурирования таких задач может быть разной: от простого к сложному, от теоретического к практическому или наоборот (предпереводческий анализ, редактирование перевода и т.д.).

8.5. Тренинговые технологии, которые дают возможность сформировать навыки по отработке определенных алгоритмов учебно-познавательных действий и способов решения типовых задач в ходе обучения (перевод имен собственных и др.).

8.6. Технология проблемного обучения, предполагающая организацию под руководством руководителя практики самостоятельной поисковой деятельности обучающегося по решению переводческих задач, в ходе которой у обучающихся формируются новые знания и умения, развиваются способности.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике

Каждый этап практики предусматривает самостоятельную работу, завершающуюся выполнением учебного задания. Это поиск специальной литературы, источников и словарей и подготовка их списка, поиск и анализ материала, подготовка макета теоретической и практической главы исследования, подготовка пакета отчетной документации.

Подробное описание каждого задания содержится в паспорте ФОС преддипломной практики.

10. Формы промежуточной аттестации по итогам практики

Формой промежуточной аттестации по итогам преддипломной практики является дифференцированный зачет. Для получения зачета студент должен предоставить отчет по преддипломной практике (Приложение 1), к отчету прилагается Характеристика-отзыв, составленная руководителем бакалаврской работы (Приложение 2). Отчет должен быть сдан на выпускающую кафедру в установленные сроки – в течение 10 дней после окончания практики. Отчет сдается руководителю практики, который знакомится с содержанием всех предоставленных материалов и проводит аттестацию практиканта.

11. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике

Подробное описание фонда оценочных средств содержится в Паспорте ФОС по преддипломной практике.

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение преддипломной практики

а) основная литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода – изд. стереотип. – М.: ЛКИ, 2014. – 240 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учеб. для вузов – 2-е изд. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
4. Львовская, З. Д. Современные проблемы перевода [Текст] : пер. с исп. / З. Д. Львовская. - Изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 224 с.
5. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) – М.: Флинта: МПСИ, 2006. – 416 с.
6. Письменный перевод [Текст] : рекомендации переводчику, заказчику и редактору / сост. Н. К. Дупленский. - М. : Р.Валент, 2013. - 164 с.
7. Подготовка переводчика [Текст] : коммуникативные и дидактические аспекты : коллективная монография / ред. В. А. Митягина. - 3-е изд., стер. - М. : Флинта : Наука, 2014. - 304 с.
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика.: очерки лингвистической теории перевода; доп. и коммент. Д.И. Ермоловича. – М.: Р. Валент, 2007. – 244 с.

б) дополнительная литература

1. Влахов С.И. Флорин С.П. Непереводимое в переводе. – М.: Р.Валент, 2006.
2. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое: от «Маленького принца» до «Корабля дураков». – М.: Междунар. отношения, 2001.
3. Ермолович Д. И. Имена собственные. Теория и практика межъязыковой передачи. – М.: Р.Валент, 2005.
4. Ермолович В.И. Психология перевода. – М.: Научный зал библиотеки МГЛУ, 2007.
5. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики. – И.: Едиториал УРСС, 2004.
6. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. – М.: ЭТС, 2002.
7. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Academia, 2003.
8. Мосты (журнал переводчиков). – М.: Р.Валент, 2004-2010
9. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. История и теория с древнейших времен до наших дней. – М.: Флинта, 2006.
10. Перевод в современном мире (сборник статей). – М.: ВЦП, 2001.
11. Сдобников В.В., Петрова О.В.. Теория перевода. – М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008.
12. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. – М.: Высшая школа, 1964.
13. Тетради переводчика (научно-теоретический сборник). Вып. 1–26. М., 1963–2007.
14. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – СМБГУ; М.: Филология три, 2002.
15. Флорин С. Муки переводческие. – М.: Высшая школа, 1983.
16. Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках. – М.: Восточная книга, 2009.

17. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987.
18. Чуковский К.И. Высокое искусство. – М.: Сов. Писатель, 1998.
19. Швейцер А.Д. Теория перевода. – М.: Наука, 1988.
20. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. - М.: Военное изд., 1973.
21. Nida E. Toward a science of translating. – Leiden, 1964.
22. Newmark P. A Textbook of Translation. – Harlow: Pearson Education Ltd., 2008.
23. The Pragmatics of Translation. Ed. by L. Hickey – Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd., 2005.

в) программное обеспечение:

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.
2. Microsoft Desktop Education Allng License / software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level E Enterprise. 1 Year до 2018-11-30 (сейчас). Следующая подписка с 2018-11-30 по 2019-11-30.
3. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. Moodle 3.5.1. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. Google Chrome 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. Mozilla Firefox 50.0.Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. Opera 41. Браузер –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. PDF24Creator 8.0.2. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
9. VLC Player 2.2.4. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. BigBlueButton. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.

11. АСТ-Тест Plus 4.0 (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. Sumatra PDF. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. Media player home classic. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. AIMP. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. Speech analyzer. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. Audacity. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. Inkscape. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. Skype 7.30.0. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. Adobe Acrobat Reader. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. Circles. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

- Multitran //http:www.multitran.ru
- АБВУУ Linguo [Электронный ресурс] //http:www.linguo.ru
- ЭБС «КнигаФонд» -www.knigafund.ru
- ЭБС «Руконт» - www.rucont.ru

- Российские научные журналы – www.ebiblioteka.ru
Электронный ресурс BELCA

13. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

14. Иные сведения и материалы

Приложения:

Приложение 1. Отчет о прохождении практики студента.

Приложение 2. Характеристика – оценка практиканта (образец).

Документ составлен в соответствии с ФГОС по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденным приказом Минобрнауки РФ № 940 от 7 августа 2014 г.

Разработчики:

(подпись)

доцент Е.Н. Ивкина

Программа рассмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии

«27» февраля 2020 г.

Протокол № 5 Зав. кафедрой _____ Т.Е. Литвиненко

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)

О Т Ч Е Т¹

(Образец оформления титульного листа)

о прохождении	_____	практики
	преддипломной практики	
	(наименование практики)	

студента	(Ф.И.О. студента)	

обучающегося по	_____	курса, группы
направлению подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Направленность (профиль)	_____	
образовательной программы	Перевод и переводоведение	
Квалификация	_____	
Форма обучения	бакалавр	
	очная	

	(очная, заочная)	

¹ Оформляется студентом

Характеристика – оценка практиканта

Фамилия Имя Отчество

Название принимающей организации: Кафедра романо-германской филологии ИГУ

Время прохождения практики:

Оценка практиканта по отдельным параметрам профессиональной деятельности:

Параметры ПД	Оценка			
	Отлично	Хорошо	Удовлетвор.	Неудовл.
Навык поиска и отбора научной литературы, статистических данных				
Владение навыками научно-исследовательской работы (анализ и обобщение теорий и гипотез, обработка эмпирических данных)				
Соблюдение заранее оговоренных временных норм подготовки макета бакалаврской работы				
Техническое оформление макета бакалаврской работы				
Своевременность и качество составления отчетных документов				
Качество перевода (если индивидуальное задание предполагало перевод)				
Способность к сотрудничеству				

Другие замечания и комментарии:

Руководитель практики
от выпускающей кафедры

_____ (подпись)

_____ (Ф.И.О. руководителя)

« ____ » _____ 20 __ г.

